

No. 37297

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Republic of Korea**

Convention on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea. Seoul, 20 April 1999

Entry into force: *1 August 2000, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
République de Corée**

Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée. Séoul, 20 avril 1999

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2000, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1^{er} mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea;

Being resolved to co-operate in the field of social affairs and, in particular, as regards liability for social security contributions;

Wishing to promote the welfare of persons moving between, or working in, their respective territories;

Wishing to ensure that persons from both countries shall enjoy equal rights in respect of matters covered by this Convention under their respective social security legislation;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

(1) For the purpose of this Convention the following definitions apply, except where the text provides otherwise:

competent authority" means -

(i) in relation to the territory of the United Kingdom, the Department of Social Security for Great Britain, the Commissioners of Inland Revenue or their authorized representative, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Department of Health and Social Security of the Isle of Man, the Employment and Social Security Committee of the States of Jersey or the Guernsey Social Security Authority as the case may require, and

(ii) in relation to the Republic of Korea, the Ministry of Health and Welfare;
employed person" means-

(i) in relation to Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of an employed earner or of an employed person, or is treated as such, and

(ii) in relation to Jersey and Guernsey, a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of an employed or self-employed person, and

(iii) in relation to the Republic of Korea, a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of an employed person,

and the words "person is employed" shall be construed accordingly;

"employment" means employment as an employed person and the words "employ", "employed" or "employer" shall be construed accordingly;

"Guernsey" means the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou;

"insured" means-

- (i) in relation to the United Kingdom, that contributions have been paid by, or are payable by, or in respect of, or have been credited in respect of, the person concerned, and
- (ii) in relation to the Republic of Korea, that contributions have been paid by, or are payable by, the person concerned, or have been exempted from payment in respect of the person concerned;

"Jersey" means the Island of Jersey;

"legislation" means, in relation to a Party, such of the legislation specified in Article 2 as applies in the territory of a Party or, in relation to the United Kingdom, in any part of the territory of the United Kingdom;

"Party" means

- (i) the United Kingdom, and
- (ii) the Republic of Korea;

"self-employed person" means a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of a self-employed earner or of a self-employed person or is treated as such, and the words "person is self-employed" shall be construed accordingly;

"ship" means any ship whose port of registry is a port in either territory, or a hovercraft which is registered in either territory, and whose owner (or managing owner if there is more than one owner) resides in, or has a place of business in, either territory;

"United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, and, where the context of this Convention requires, also the Isle of Man, Jersey and Guernsey and, similarly, references to "territory" in relation to the United Kingdom shall, where the context requires, mean also the Isle of Man, Jersey and Guernsey.

(2) Other words and expressions which are used in this Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

(3) Any reference in this Convention to an "Article" means an Article of this Convention, and any reference to a "paragraph" is a reference to a paragraph of the Article in which the reference is made, unless it is stated to the contrary.

Article 2. Scope of Legislation

(1) This Convention shall apply,

(a) in relation to the territory of the United Kingdom, to:

- (i) the Social Security Administration Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) Act 1992;
- (ii) the Social Security Administration (Northern Ireland) Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) (Northern Ireland) Act 1992;
- (iii) the Social Security Administration Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) Act 1992 (Acts

of Parliament) as those Acts apply to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);

(iv) the Social Insurance (Guernsey) Law, 1978;

(v) the Social Security (Jersey) Law, 1974,

and the legislation which was repealed or consolidated by those Acts, Laws or Orders or repealed by legislation consolidated by them.

(b) in relation to the Republic of Korea, to the National Pension Act 1986 and its enforcement rules and regulations;

(2) This Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1).

(3) This Convention shall not apply to:

(a) the legislation on social security adopted by the Council, or the Council and the Parliament, of the European Community, or

(b) legally binding provisions on social security contained in agreements between the European Community, its Member States and a third country, or adopted pursuant to such an agreement, or

(c) any convention on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) for the purpose of giving effect to such a convention,

but shall not prevent either Party from taking into account under its legislation the provisions of any other social security convention which that Party has concluded with a third country.

Article 3. Equal Treatment

(1) A person who is, or has been, subject to the legislation of one Party shall, while he is in the territory of the other Party, have the same rights and obligations under the legislation of the other Party as a national of that Party.

(2) Paragraph (1) shall not apply to lump sums refunds of contributions which would otherwise be paid in accordance with Article 102 of the National Pension Act of the Republic of Korea.

PART II. PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE CONCERNING CONTRIBUTION LIABILITY

Article 4. General Provisions

(1) Subject to paragraphs (2) to (4) and Articles 5 to 8, where a person is employed in the territory of one Party, liability for contributions for him shall be determined under the legislation of that Party, and that legislation shall apply to him as if he were ordinarily resident in the territory of that Party.

(2) Where a person is employed in the territory of both Parties for the same period, liability for contributions for him shall be determined only under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

(3) Where a person is ordinarily resident in the territory of one Party and is self-employed in the territory of the other Party, or in the territory of both Parties, liability for contributions for him shall be determined only under the legislation of the Party in whose territory he ordinarily resides and that legislation shall apply to him as if he were self-employed in the territory of that Party.

(4) Where a person is employed in the territory of one Party and self-employed in the territory of the other Party for the same period, liability for contributions for him shall be determined only under the legislation of the Party in whose territory he ordinarily resides.

(5) Where, under Articles 5 and 6, a person is employed in the territory of one Party while remaining liable for contributions under the legislation of the other Party, the legislation of the former Party shall not apply to him and he shall not be liable, nor entitled, to pay contributions under the legislation of the former Party.

(6) Where a person is not gainfully employed and is ordinarily resident in Jersey or Guernsey, any liability for contributions shall be determined under the legislation of Jersey or Guernsey, as the case may be.

(7) A person who is entitled to receive disability pension for any period under the legislation of the Republic of Korea while he is in Jersey or Guernsey, shall be excepted from liability to pay a contribution in respect of that period, other than as an employed or self-employed person, under the legislation of Jersey or Guernsey.

(8) A person who is entitled to receive widow's benefit under the legislation of Jersey or Guernsey shall be awarded credits only for periods during which that person is ordinarily resident in Jersey or Guernsey, as the case may be.

Article 5. Detached Workers

(1) Subject to Articles 6 and 7, where a person who is insured under the legislation of one Party, and employed by an employer with a place of business in the territory of that Party, is sent by that employer to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of that Party, and the legislation of the latter Party shall not apply to him, provided that the employment in the territory of the other Party is not expected to last for more than five years.

(2) In relation to the Republic of Korea, for the purposes of applying paragraph (1), an employer and an affiliated or subsidiary company of the employer (as defined under the legislation of the Republic of Korea) shall be considered one and the same.

Article 6. Mariners and Aircraft Crew

A person who, but for the provisions of this Convention, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as an officer or member of a crew on a

ship or aircraft shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the Party in whose territory he ordinarily resides.

Article 7. Diplomats, Government Servants and Consular Employees

1) This Convention shall not apply to persons who are exempt from the social security law of the Party in whose territory they are present or resident by virtue of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

(2) Subject to paragraph (1), where any person who is employed in the Government Service, or treated as such, or in the local Government Service of one Party is sent to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory.

(3) Subject to paragraphs (1) and (2), where a person is employed in a diplomatic mission or consular post of one Party in the territory of the other Party, or in the private service of a member of such a mission or post, the legislation of the latter Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory, unless within three months of the entry into force of this Convention, or within three months of the beginning of the employment in the territory of the latter Party, whichever is the later, he chooses to be insured under the legislation of the former Party, provided that, in the case of the United Kingdom, he had been so insured previously. Where, under this paragraph, a person has the right to choose to be insured under the legislation of the former Party but does not choose to do so, he shall not be liable, nor entitled, to pay contributions under the legislation of the former Party.

Article 8. Modification Provisions

Exceptionally, the competent authorities of the Parties may agree to modify the application of Articles 4 to 7 in respect of particular persons or categories of persons, provided that the persons shall be subject to the legislation of one Party.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 9. Arrangements for Administration and Co-operation

(1) The competent authorities of the two Parties shall:

(a) establish the administrative arrangements necessary for the application of this Convention;

(b) designate liaison agencies for the purpose of facilitating the implementation of this Convention;

(c) communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes to their national legislation in so far as these changes affect the application of this Convention;

(d) assist each other, within the scope of their respective legislations, on the application of this Convention. This assistance shall be free of charge.

(2) Where the legislation of one Party provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, that exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Party or in accordance with this Convention.

(3) All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

(4) No certificate, document or statement of any kind written in an official language of either Party shall be rejected on the ground that it is written in a foreign language.

(5) Unless disclosure is required under the legislation of a Party, any information about an individual which is sent in accordance with, and for the purposes of, this Convention to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for the purpose of implementing this Convention and the legislation to which this Convention applies.

Article 10. Resolution of Disputes

Any disagreement regarding the interpretation, or application, of this Convention shall be resolved by consultation between the competent authorities.

PART IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 11. Transitional Provisions

In applying Article 5 in the case of persons who were sent to the territory of a Party prior to the date of entry into force of this Convention, the period of employment referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

Article 12. Entry into Force

This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Convention.

Article 13. Life of the Convention

This Convention shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one of the Parties to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Seoul this 20th day of April 1999, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DEREK FATCHETT

For the Government of the Republic of Korea:

HONG S. Y.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

영국 정부와 대한민국 정부간의 사회보장에 관한 협약

영국 정부와 대한민국 정부는,

사회문제에 관한 분야에서 특히 사회보장보험료의 납부의무에 관하여 협력할 것을 결의하고,

그들 각자의 영역간에 이동하거나 또는 그들 각자의 영역안에서 근로하는 자의 복지를 증진시키기를 희망하며,

양국 국민들이 그들 각자의 사회보장법령에 의하여 이 협약의 적용대상이 되는 문제에 관하여 동등한 권리를 누리도록 보장할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 부 일반규정

제 1 조 정 의

1. 이 협약의 목적상, 본문에서 달리 규정하는 경우를 제외하고는, 다음의 정의가 적용된다.

“당사국”이라 함은,

- (1) 영국과
- (2) 대한민국을 말한다.

“법령”이라 함은 어느 일방당사국에 있어서는 그 일방당사국의 영역에 적용되는 이 협약 제2조에 명시된 법령을 말하며, 또는 영국에 있어서는 영국영역의 어떠한 부분에서 적용되는 이 협약 제2조에 명시된 법령을 말한다.

“영국”이라 함은 영국본토와 북아일랜드, 그리고 이 협약의 문맥에 따라, 맨섬·저지 및 건지를 말하며, 이와 유사하게 영국과 관련하여 “영역”이라 함은 문맥에 따라 역시 맨섬·저지 및 건지를 말한다.

"저지"라 함은 저지점을 말한다.

"건지"라 함은 건지점·올더니섬·험섬 및 제루섬을 말한다.

"권한있는 당국"이라 함은,

- (1) 영국의 영역에 있어서는 사안에 따라 영국사회보장부, 내국세청장관 또는 그밖의 권한있는 대리인, 북아일랜드보건사회서비스부, 맨섬보건사회보장부, 저지고용사회보장위원회 또는 건지사회보장청을 말하고
- (2) 대한민국에 있어서는 보건복지부관 말한다.

"가입"이라 함은,

- (1) 영국에 있어서는 사회보장보험료가 관련당사자에 의하여 납부되었거나, 관련당사자에 의하여 납부가능하거나, 관련당사자에 관하여 납부가능하거나, 또는 관련당사자에 관하여 납부인정되는 것을 말하고
- (2) 대한민국에 있어서는 관련당사자에 의하여 사회보장보험료가 납부되었거나 납부가능하거나, 또는 관련당사자에 대하여 납부예의되는 것을 말한다.

"근로자"라 함은,

- (1) 영국본토·북아일랜드 또는 맨섬에 있어서는 그 적용가능한 법령에서 근로소득자 또는 근로자의 정의에 해당하거나 그와 같이 취급되는 자를 말하고,
- (2) 저지 및 건지에 있어서는 그 적용가능한 법령에서 근로자 또는 자영자의 정의에 해당하는 자를 말하며,
- (3) 대한민국에 있어서는 그 적용가능한 법령에서 근로자의 정의에 해당하는 자를 말하며,

"고용되어 있다"라는 용어도 이와 상응하게 해석된다.

"고용"이라 함은 근로자로서의 고용을 말하고, "고용하다", "고용되다", "사용자"라는 용어도 이와 상응하게 해석된다.

"자영자"라 함은 적용법령에서 자영소득자 또는 자영자의 정의에 해당하거나 또는 그와 같이 취급되는 자를 말하며, "자영하다"라는 용어도 이와 상응하게 해석된다.

"선박"이라 함은 그 등록함이 각 당사국의 영역안에 있는 모든 선박 또는 각 당사국의 영역안에 등록된 계속부양선을 말하며, 그 소유자(또는 2명 이상의 소유자가 있는 경우 관리소유자)는 각 당사국의 영역안에 거주하고 있거나 사업소를 가지고 있어야 한다.

2. 이 협약에서 사용되는 기타 용어와 표현은 관련법령에서 그들에게 각각 부여된 의미를 가진다.

3. 달리 규정하지 아니하는 한 이 협약에서 "조"라 함은 이 협약의 조를 말하고, "항"이라 함은 언급되어진 조의 항을 말한다.

제 2 조

법령의 범위

1. 이 협약은 다음에 적용된다.

가. 영국의 영역에 있어서는,

(1) 1992년의 사회보장관리법, 1992년의 사회보장보험료및급여법,
그리고 1992년의 사회보장법 및 그에 따르는 규정

(2) 1992년의 북아일랜드 사회보장관리법, 1992년의 북아일랜드 사회보
장보험료및급여법, 그리고 1992년의 북아일랜드 사회보장법 및 그
에 따르는 규정

(3) 1992년의 사회보장관리법, 1992년의 사회보장보험료및급여법 또는
1992년의 의회법인 사회보장법과 그에 따르는 규정을 말하며, 이러
한 법령은 맨섬의 의회법인 1982년의 사회보장법에 의하여 제정되
거나 또는 제정된 것과 같은 효력을 지니는 칙령에 의하여 맨섬에
적용된다.

(4) 1978년의 건지 사회보험법

(5) 1974년의 저지 사회보장법

그리고 이들 법 및 칙령에 의하여 통합 또는 폐지된 법령이나 이들 통합된 법령에 의하여 폐지된 법령

나. 대한민국에 있어서는 1986년의 국민연금법과 동법시행령 및 동법시행규칙

2. 이 협약은 제1항에 명시된 법령을 대체·교체·개정·보충 또는 통합하는 법령에도 적용된다.

3. 이 협약은 다음에는 적용되지 아니한다.

가. 구주공동체 이사회나 구주공동체 이사회 및 의회에 의하여 채택된 사회보장에 관한 법령, 또는

나. 구주공동체, 그 회원국 및 제3국간에 체결된 협정에 포함되거나 또는 그러한 협정에 의하여 채택된 사회보장에 관한 법적인 구속력이 있는 규정, 또는

다. 일방당사국이 제3국과 체결한 사회보장에 관한 협약 또는 그러한 협약을 이행할 목적으로 제1항에 명시된 법령을 개정하는 법 또는 규정

그러나, 이 협약은 각 당사국이 제3국과 체결한 다른 사회보장협약의 규정을 자국의 법령에 의하여 고려하는 것을 방해하지 아니한다.

제 3 조

동등대우

1. 일방당사국의 법령의 적용을 받거나 적용을 받아 온 자는 그가 타방당사국의 영역안에 있는 동안에 타방당사국의 법령에 의하여 타방당사국의 국민과 동등한 권리와 의무를 가진다.

2. 제1항은 그러하지 아니하다면 대한민국의 국민연금법 제102조에 따라 지급될 기여금의 반환일시금에 대하여 적용하지 아니한다.

제 2 부

사회보장보험료의 납부의무에 관한 적용법령을 결정하는 규정

제 4 조

일반규정

1. 제2항 내지 제4항 및 제5조 내지 제8조의 적용을 받는 것을 조건으로, 어떠한 자가 일방당사국의 영역안에 고용된 경우, 그 자에 대한 사회보장보험료의 납부의무는 그 당사국의 법령에 의하여 결정되며 그 법령은 그 자가 그 당사국의 영역안에 통상적으로 거주하는 바대로 그 자에게 적용된다.

2. 어떠한 자가 동일한 기간동안 양 당사국의 영역안에서 고용된 경우, 그 자에 대한 사회보장보험료의 납부의무는 그 자가 통상적으로 거주하는 영역의 당사국의 법령에 의하여서만 결정된다.

3. 어떠한 자가 일방당사국의 영역안에 통상적으로 거주하며 타방당사국의 영역 또는 양 당사국의 영역안에서 자영하는 경우, 그 자에 대한 사회보장보험료의 납부의무는 그 자가 통상적으로 거주하는 영역의 당사국의 법령에 의하여서만 결정되며 그 법령은 그 자가 그 당사국의 영역안에서 자영하는 것과 같이 그 자에게 적용된다.

4. 어떠한 자가 동일한 기간동안 일방당사국의 영역안에서 고용되고 타방당사국의 영역안에서 자영하는 경우, 그 자에 대한 사회보장보험료의 납부의무는 그 자가 통상적으로 거주하는 영역의 당사국의 법령에 의하여서만 결정된다.

5. 어떠한 자가 제5조 및 제6조에 의하여 일방당사국의 영역안에서 고용되어 있는 동안 타방당사국의 법령에 의하여 사회보장보험료를 계속 납부할 의무를 지고 있는 경우, 전기 일방당사국의 법령은 그 자에게 적용되지 아니하며, 또한 그 자는 전기 일방당사국의 법령에 의한 사회보장보험료를 납부할 의무뿐만 아니라 자격도 없다.

6. 어떠한 자가 유급으로 고용되어 있지 아니하며 지지 또는 건지에 통상적으로 거주하는 경우 사회보장보험료의 납부의무는 사안에 따라 지지 또는 건지의 법령에 의하여 결정된다.

7. 어떠한 자가 저지 또는 건지에 있는 동안 대한민국의 법령에 의하여 일정 기간동안 장애연금을 수급할 자격이 있는 경우, 그 자는 근로자 또는 자영자인 경우를 제외하고는 저지 또는 건지의 법령에 의하여 그 기간에 대하여 사회보장보험료 납부할 의무로부터 제외된다.

8. 저지 또는 건지의 법령에 의하여 미망인급여의 수급권이 있는 자는 사안에 따라 오직 그 자가 저지 또는 건지에 통상적으로 거주하고 있는 기간동안에만 사회보장보험료의 납부인정을 받는다.

제 5 조

파견근로자

1. 제6조 및 제7조의 적용을 받는 것을 조건으로, 일방당사국의 법령에 의하여 가입되어 있고, 그 당사국의 영역안에 사업장을 가진 사용자에 의하여 고용된 자가 그 사용자에 의하여 타방당사국의 영역안에서 근로하기 위하여 파견된 경우, 그 타방당사국의 영역안에서의 고용이 5년을 초과하여 지속된 것으로 예상되지 아니한다면, 그 자가 일방당사국의 영역안에서 고용된 것과 같이 사회보장보험료의 납부외부에 관한 전기 일방당사국의 법령이 계속 그 자에게 적용되며 후기 타방당사국의 법령은 그 자에게 적용되지 아니한다.

2. 대한민국에 있어서는 제1항의 적용목적상, 사용자와 그 사용자의 계열회사 또는 자회사는, 대한민국의 법령에서 정의된 바와 같이, 동일한 것으로 간주된다.

제 6 조

선원 및 항공승무원

선박 또는 항공기의 승무원으로서 이 협약의 규정이 없다면 고용에 관하여 양 당사국의 법령의 적용을 받게 되는 자는 그 고용에 관하여 그 자가 통상적으로 거주하는 영역의 당사국의 법령만을 적용받는다.

제 7 조

외교관·공무원 및 영사판관로자

1. 이 협약은 1961년 4월 18일의 외교관계에관한비엔나협약 또는 1963년 4월 24일의 영사관계에관한비엔나협약에 의하여 체재하거나 또는 거주하고 있는 영역의 당사국의 사회보장법령으로부터 면제되는 자에게는 적용하지 아니한다.

2. 제1항의 적용을 받는 것을 조건으로, 일방당사국의 정부 또는 그와 동일하게 취급되는 기관 또는 지방정부에 고용된 자가 타방당사국의 영역에서 근로하기 위하여 파견된 경우에는 사회보장보험료의 납부의무에 관하여 전기 일방당사국의 법령이 그 자가 그 당사국의 영역안에서 고용된 것과 같이 그 자에게 적용된다.

3. 제1항 및 제2항의 적용을 받는 것을 조건으로, 어떠한 자가 타방당사국의 영역안에 있는 일방당사국의 외교공관 또는 영사기관에 고용되거나, 그러한 공관직원 또는 영사기관원의 사적용역에 고용되는 경우, 이 협약의 발효일로부터 3월이내 또는 후기 타방당사국의 영역에서의 고용이 개시된 지 3월이내중 보다 늦은 기한내에 그가 전기 일방당사국의 법령에 의하여 가입되기를 선택하지 아니하는 한, 사회보장보험료의 납부의무에 관하여는 후기 타방당사국의 법령이 그 자가 그 영역안에서 고용된 것과 같이 그 자에게 적용된다. 다만, 영국의 경우에는 그 자가 이전에 전기 일방당사국의 법령에 의하여 가입된 경우에만 전기 일방당사국의 법령에의 가입을 선택할 수 있다. 이 항에 의하여 어떠한 자가 전기 일방당사국의 법령에 의하여 가입할 수 있는 선택권을 가지고 있으나 그와 같이 선택하지 아니하는 경우, 그 자는 전기 일방당사국의 법령에 의하여 사회보장보험료를 납부할 의무뿐만 아니라 자격도 없다.

제 8 조

변경규정

예외적으로 당사국의 권한있는 당국은 특정인 또는 특정 범주에 속한 자에 대하여 그 자가 일방당사국의 법령의 적용을 받는다는 것을 조건으로 제4조 내지 제7조의 적용을 변경하는 데 합의할 수 있다.

제 3 부

보 칙

제 9 조

행정약정 및 협조

1. 양 당사국의 권한있는 당국은,
 - 가. 이 협약의 적용을 위하여 필요한 행정약정을 체결한다.
 - 나. 이 협약의 이행을 촉진시키기 위한 목적으로 연락기관을 지정한다.
 - 다. 이 협약의 적용을 위하여 양 당사국의 권한있는 당국이 취한 조치 또는 자국의 법령의 변경이 이 협약의 적용에 영향을 미치는 한 그 변경에 관한 모든 정보를 가능한 한 신속하게 상호 통보한다.
 - 라. 그들 각자의 법령의 범위안에서 이 협약의 적용에 관하여 상호 협조한다. 이 협조는 무료로 이루어진다.

2. 일방당사국의 법령이 그 법령에 의하여 제출된 증명서 또는 기타 문서에 대하여 조세·법적부과금·영사수수료 또는 행정요금을 전부 또는 일부 면제한다고 규정하는 경우, 그러한 면제는 이 협약에 의하여 또는 타방당사국의 법령에 의하여 제출된 증명서 또는 기타 문서에 적용된다.

3. 이 협약의 목적상 발급될 필요성이 있는 모든 서류·문서 및 모든 종류의 증명서는 외교 또는 영사 당국의 공증으로부터 면제된다.

4. 어느 당사국의 공식언어로 작성된 모든 종류의 증명서·문서 또는 진술서는 외국어로 작성되었다는 이유로 거부되지 아니한다.

5. 일방당사국의 법령에 의하여 공개가 요구되지 아니하는 한, 이 협약에 의하여 그리고 이 협약의 목적상 타방당사국에 의하여 그 일방당사국에 송부된 개인에 관한 정보는 비밀이며, 이 협약 및 이 협약의 적용법령을 이행하기 위한 목적으로만 활용되어야 한다.

제 10 조
분쟁해결

이 협약의 해석 또는 적용에 관한 분쟁은 권한있는 당국간의 협의에 의하여 해결한다.

제 4 부
경과 및 력중규정

제 11 조
경과규정

제5조의 적용에 있어서 이 협약의 발효일이전에 일방당사국와 영역에 파견된 자의 경우, 동조에서 언급된 고용기간은 상기 발효일에 개시되는 것으로 간주된다.

제 12 조
발 효

이 협약은 각 정부가 이 협약의 발효를 위하여 모든 헌법적·법적 요건을 충족하였다는 서면통보를 타방당사국 정부로부터 접수한 달의 다음 달부터 세번째 달의 첫번째 날에 발효한다.

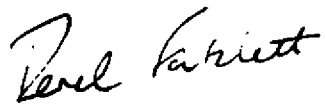
제 13 조
협약의 존속

이 협약은 일방당사국이 타방당사국에 서면으로 이 협약의 종료를 몸보한 연도의 다음 연도말까지 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각각의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

1999년 4월 20 일 서울에서 동등하게 정본인 영어 및 한국어로 각 2부를 작성하였다.

영국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée;

Résolus à coopérer dans le domaine des affaires sociales, en particulier en ce qui concerne l'obligation de verser des cotisations à la sécurité sociale;

Désireux de promouvoir le bien-être des personnes qui se déplacent entre leurs territoires respectifs ou qui travaillent sur lesdits territoires;

Désireux d'assurer que les ressortissants des deux pays bénéficient de l'égalité des droits en ce qui concerne les questions couvertes par la présente Convention en vertu de leurs législations respectives en matière de sécurité sociale;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte l'indique autrement, les définitions suivantes s'appliquent :

L'expression "autorité compétente" désigne

i. en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, le Département de la sécurité sociale pour la Grande-Bretagne, les commissaires de l'Administration fiscale ou leur représentant autorisé, le Département de la santé et des services sociaux d'Irlande du Nord, le Département de la santé et de la sécurité sociale pour l'île de Man, la Commission de la sécurité sociale et de l'emploi pour les États de Jersey et de Guernesey, selon le cas, et

ii. en ce qui concerne la République de Corée, le Ministère de la santé et des services sociaux;

le terme " actif " désigne

i. en ce qui concerne la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l'île de Man, une personne qui, en vertu de la législation en vigueur, répond à la définition d'un travailleur salarié ou d'une personne ayant un emploi, ou qui est traitée comme telle, et

ii. en ce qui concerne Jersey et Guernesey, une personne qui, en vertu de la législation en vigueur, répond à la définition d'un travailleur salarié ou d'un travailleur indépendant, et

iii. en ce qui concerne la République de Corée, une personne qui, en vertu de la législation en vigueur, répond à la définition de travailleur sous contrat, et

l'expression " personne travaillant sous contrat " s'interprète en conséquence;

le terme " emploi " désigne l'emploi exercé par un travailleur sous contrat et les termes " emploi ", " travailleur sous contrat " ou " employeur " s'interprètent en conséquence;

le terme " Guernesey " désigne les îles de Guernesey, Alderney, Herm et Jethou;

le terme " assuré " signifie :

i. en ce qui concerne le Royaume-Uni, que les cotisations ont été versées par la personne en question, ou qu'elles sont dues par elle ou ont été créditées par rapport à elle; et

ii. en ce qui concerne la république de Corée, que les cotisations ont été versées par la personne en question, ou sont dues par elle, ou que cette dernière a été exonérée dudit paiement;

le terme " Jersey " désigne l'île de Jersey;

le terme " législation " désigne, en ce qui concerne une Partie, la législation visée à l'Article 2 de la présente Convention dans la mesure où elle s'applique au territoire de cette Partie ou, en ce qui concerne le Royaume-Uni, à une portion quelconque du territoire du Royaume-Uni;

le terme " Partie " désigne :

i. le Royaume-Uni, et

ii. la République de Corée;

l'expression " travailleur indépendant " désigne une personne qui, en vertu du droit interne applicable, répond à la définition du travailleur indépendant ou de la personne travaillant pour son propre compte ou considérée comme telle et l'expression " personne qui est un travailleur indépendant " s'interprète en conséquence;

le terme " navire " s'entend de tout navire dont le port d'enregistrement est un port situé sur l'un ou l'autre territoire ou d'un aéroglisseur qui est enregistré sur l'un ou l'autre territoire et dont le propriétaire (ou le propriétaire gérant s'il y a plus d'un propriétaire) réside sur l'un ou l'autre territoire où il possède un établissement;

l'expression " Royaume-Uni " désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et, quand le contexte de la présente Convention l'exige, également les îles de Man, Jersey et Guernesey et toute référence au " territoire " en ce qui concerne le Royaume-Uni désigne également, quand le contexte l'exige les îles de Man, Jersey et Guernesey.

2. Les autres termes et expressions utilisés dans la présente Convention ont la signification que leur assigne la législation en cause.

3. Dans la présente Convention, toute référence au terme " Article " désigne un Article de la présente Convention et toute référence à un " paragraphe " désigne un paragraphe de l'article dans lequel la référence est faite, sauf indication contraire.

Article 2. Législation applicable

1. La présente Convention s'applique :

a. s'agissant du territoire du Royaume-Uni, aux textes suivants :

i. Social Security Administration Act 1992, Social Security Contributions and Benefits Act 1992, Social Security (Consequential Provisions) Act 1992;

ii. Social Security Administration (Northern Ireland) Act 1992, Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992, Social Security (Consequential Provisions) (Northern Ireland) Act 1992;

iii. Social Security Administration Act 1992, Social Security Contributions and Benefits Act 1992, Social Security Consequential Provisions) Act 1992, (Acts of Parliament) dans la mesure où ces lois s'appliquent à l'île de Man en vertu des ordonnances prononcées ou s'appliquant comme si elles avaient été prononcées en vertu du Social Security Act 1982 (une Loi du Tynwald);

iv. Social Insurance (Guernsey), Law, 1978;

v. Social Insurance (Jersey), Law, 1974, et à la législation abrogée ou consolidée par ces textes ou abrogée par des dispositions législatives codifiées par ces derniers.

b. en ce qui concerne la République de Corée, à la Loi sur l'assurance nationale de 1986 et aux règlements et législations d'application;

2. La présente Convention s'applique également à toutes les dispositions législatives qui abrogent, remplacent, modifient, complètent ou codifient les législations visées au paragraphe 1.

3. La présente Convention ne s'applique pas :

a. à la législation en matière de sécurité sociale adoptée par le Conseil, ou par le Conseil et le Parlement de la Communauté européenne, ou

b. aux dispositions ayant force exécutoire en ce qui concerne la sécurité sociale contenues dans des accords conclus entre la Communauté européenne, ses États membres et un pays tiers, ou adoptées conformément à un accord de ce genre, ou

c. à toute convention en matière de sécurité sociale que l'une ou l'autre des Parties a conclue avec une tierce Partie ou à toute législation ou réglementation qui modifie la législation visée au paragraphe 1 dans le but de rendre une telle Convention applicable,

mais n'empêche pas l'une ou l'autre Partie de tenir compte, en vertu de sa législation, des dispositions de toute autre convention en matière de sécurité sociale qu'elle aurait conclue avec un pays tiers.

Article 3. Égalité de traitement

1. Toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation de l'une des Parties, bénéficie pendant sa présence sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes avantages et est soumise aux mêmes obligations en vertu de la législation de l'autre Partie que les ressortissants de ladite Partie.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas au montant forfaitaire des remboursements des contributions qui auraient été autrement versées conformément à l'Article 102 de la Loi sur l'assurance nationale de la République de Corée.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE À L'OBLIGATION D'ASSURANCE

Article 4. Dispositions générales

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 4 et des Articles 5 à 8, lorsqu'une personne exerce une activité lucrative sur le territoire de l'une des Parties, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de ladite Partie dans les mêmes conditions que si cette personne résidait ordinairement sur le territoire de ladite Partie.

2. Lorsqu'une personne est employée sur le territoire des deux Parties pendant une même période, l'obligation de verser des cotisations est déterminée exclusivement en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside ordinairement.

3. Lorsqu'une personne réside ordinairement sur le territoire d'une Partie et lorsqu'elle travaille à son propre compte sur le territoire de ladite Partie ou sur le territoire des deux Parties, l'obligation de verser des cotisations est déterminée exclusivement en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ladite personne réside ordinairement et ladite législation s'appliquera à cette personne dans les mêmes conditions que si elle travaillait pour son propre compte sur le territoire de ladite Partie.

4. Lorsqu'une personne est employée sur le territoire d'une Partie et qu'elle travaille à son propre compte sur le territoire de ladite Partie pour cette même période, l'obligation de verser des cotisations est déterminée exclusivement en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside ordinairement.

5. Lorsqu'en vertu de l'Article 5 et de l'Article 6, une personne est employée sur le territoire d'une Partie tout en restant tenue de verser des cotisations en vertu de la législation de l'autre Partie, elle n'est pas assujettie à la législation de la première Partie et elle n'a ni l'obligation ni le droit de verser des cotisations en vertu de la législation de ladite première Partie.

6. Lorsqu'une personne n'exerce pas d'activité lucrative et lorsqu'elle réside habituellement à Jersey ou à Guernesey, toute obligation de contribution à l'assurance est déterminée conformément à la législation de Jersey ou de Guernesey, selon le cas.

7. Une personne qui a droit à bénéficier d'une prestation au titre d'une invalidité pour une période quelconque en vertu de la législation de la République de Corée alors qu'elle se trouve à Jersey ou à Guernesey, est exemptée de l'obligation de verser des contributions pour cette période si ce n'est à titre d'une personne exerçant une activité salariée ou indépendante en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey.

8. Une personne qui a droit de bénéficier d'une prestation au titre de survivant en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey bénéficie de crédits uniquement pour les périodes au cours desquelles ladite personne est un résident habituel de Jersey ou de Guernesey, selon le cas.

Article 5. Travailleurs détachés

1. Sous réserve des dispositions des Articles 6 et 7, une personne assurée en vertu de la législation d'une Partie et employée par un employeur ayant un établissement sur le ter-

ritoire de ladite Partie, qui est détachée par ledit employeur pour travailler sur le territoire de l'autre Partie, continue d'être soumise à la législation de la première Partie en ce qui concerne l'obligation de verser des contributions dans les mêmes conditions que si elle était employée sur le territoire de cette Partie, et elle n'est pas soumise à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle est envoyée, à condition que l'emploi sur le territoire de ladite autre Partie ne soit pas prévu pour plus de cinq ans.

2. En ce qui concerne la République de Corée, aux fins d'application du paragraphe 1, un employeur et sa filiale ou succursale (telle qu'elle est définie en vertu de la législation de la République de Corée) sont considérés comme ne faisant qu'un.

Article 6. Marins et équipages d'avions

Toute personne qui, sans les dispositions de la présente Convention, serait soumise à la législation des deux Parties en ce qui concerne son emploi en tant que commandant ou membre d'un équipage à bord d'un navire ou d'un avion, ne sera soumise en ce qui concerne ledit emploi qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

Article 7. Diplomates, fonctionnaires et agents consulaires

1. La présente Convention ne s'applique pas aux personnes qui, en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963, sont exclues du champ d'application de la Loi sur la sécurité sociale de la Partie sur le territoire de laquelle elles sont présentes ou elles résident.

2. Sous réserve du paragraphe 1, lorsqu'une personne occupe un poste de fonctionnaire ou un poste traité comme tel, ou est employée dans les services gouvernements locaux d'une Partie et est envoyée sur le territoire de l'autre Partie pour y travailler, la législation de la première Partie concernant l'obligation de verser des contributions s'applique comme si ladite personne travaillait sur le territoire de ladite première Partie.

3. Sous réserve des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne est employée dans une mission diplomatique ou consulaire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, ou au service privé d'un représentant d'une telle mission ou d'un tel poste consulaire, elle est assujettie à la législation de cette dernière Partie concernant l'obligation de verser les cotisations comme si elle était employée sur son territoire, à moins que dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou le début de l'emploi, selon la dernière de ces éventualités, elle choisisse d'être assurée en vertu de la législation de la première Partie, à la condition que, dans le cas du Royaume-Uni, elle ait préalablement bénéficié de cette assurance. Dans le cas où, en vertu du présent paragraphe, une personne a le droit de choisir d'être soumise à la législation de la première Partie mais n'exerce pas ce choix, elle ne sera pas obligée de verser des contributions en vertu de la législation de la première Partie et n'aura pas le droit de le faire.

Article 8. Dispositions concernant la modification

À titre exceptionnel, les autorités compétentes des Parties peuvent consentir à modifier l'application des Articles 4 à 7 à l'égard de personnes ou de catégories de personnes déterminées, à condition que les personnes en question soient assujetties à la législation d'une Partie.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 9. Arrangements en matière d'administration et de coopération

1. Les autorités compétentes des deux Parties :

a. établissent les mesures administratives nécessaires à l'application de la présente Convention;

b. désignent des bureaux de liaison aux fins de faciliter la mise en oeuvre de la présente Convention;

c. se transmettent mutuellement, dans les meilleurs délais, tous les renseignements concernant les mesures qu'elles ont adoptées aux fins d'application de la présente Convention ou les modifications apportées à leurs législations respectives dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application de la présente Convention;

d. se fournissent mutuellement assistance, dans le cadre de leurs législations respectives, en ce qui concerne l'application de la présente Convention. Ladite assistance sera fournie gratuitement.

2. Toute exemption, en tout ou en partie, de taxes, droits, frais de justice, droits consulaires ou frais administratifs prévue par la législation d'une Partie relativement à un certificat ou à un document présenté en vertu de la législation de cette Partie est étendue aux certificats et aux documents présentés en vertu de la législation de l'autre Partie ou conformément à la présente Convention.

3. Toute déclaration et tout document et certificat de tout genre à produire aux fins de la présente Convention sont exemptés de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

4. Aucun certificat, document ou déclaration de tout genre écrit dans une langue officielle de l'une ou l'autre des Parties ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue étrangère.

5. Sauf si sa divulgation est requise en vertu des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne qui est transmis conformément à et aux fins de la présente Convention à ladite Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux fins d'application de la présente Convention et de la législation à laquelle la présente Convention s'applique.

Article 10. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera réglé dans le cadre de consultations entre les autorités compétentes.

TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 11. Dispositions transitoires

En application de l'Article 5 dans le cas des personnes envoyées sur le territoire d'une Partie avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la période d'emploi visée dans ledit Article est censée commencer à cette date.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où chaque Gouvernement a reçu de l'autre Gouvernement une notification écrite indiquant qu'il s'est conformé à toutes les exigences statutaires et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 13. Durée de la Convention

La présente Convention demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année civile à partir de l'année pendant laquelle notification écrite de sa dénonciation est fournie par l'une des Parties à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires à Séoul le 20 avril 1999, dans les langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DEREK FATCHETT

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HONG S. Y.

